

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:55

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W tę godzinę powiedział Jezus tłumom jak na bandytę wysłicie z mieczami i kijami ująć Mnie co dzień u was siedziałem nauczając w świątyni i nie schwytaście Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tej godzinie Jezus powiedział do tłumów: Jak na zbójcę wysłicie z mieczami i kijami, aby Mnie ująć; codziennie siadywałem w świątyni i nauczałem,* a nie schwytaście Mnie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W ową godzinę powiedział Jezus tłumom: Jak na rozbójnika wysłicie z mieczami i kijami ująć mnie? Co dzień w świątyni siedziałem nauczając i nie chwyciliście mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W tę godzinę powiedział Jezus tłumom jak na bandytę wysłicie z mieczami i kijami ująć Mnie co dzień u was siedziałem nauczając w świątyni i nie schwytaście Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Jezus zwrócił się do przybyłych: Wysłicie po Mnie z mieczami i kijami — jak po zbójcę. Codziennie siadywałem w świątyni i nauczałem. Tam nie schwytaście Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym momencie Jezus powiedział do tłumów: Wysłicie jak na bandytę z mieczami i kijami, aby mnie schwytać. Codziennie siadałem z wami, nauczając w świątyni, a nie schwytaście mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Onejże godziny mówił Jezus do onej zgrai: Wysłicie jako na zbójcę z mieczami i z kijmi, pojąć mię; na każdy dzień siadałem u was, ucząc w kościele, a nie pojмалиście mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Onej godziny mówił Jezus rzeszom: Wysłicie jako na zbójcę z mieczmi, z kijmi, pojąć mię. Siedziałem na każdy dzień u was, ucząc w kościele, a nie pojмалиście mię?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owej chwili Jezus rzekł do tłumów: Wysłicie z mieczami i kijami jak na zbójcę, żeby Mnie ująć. Codziennie zasiadałem w świątyni i nauczałem, a nie pochwyciliście Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tej godzinie rzekł Jezus do tłumy: Jak na zbójcę wysłicie z mieczami i kijami, aby mnie pochwycić; codziennie siadywałem w świątyni i nauczałem, a nie pojмалиście mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Jezus powiedział do tłumów: Jak po przestępcę przysłicie z mieczami i kijami, żeby Mnie pojąć. Codziennie przebywałem w świątyni i nauczałem. Dlaczego wówczas nie schwytaście Mnie?
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Wtedy też Jezus powiedział do tłumy: „Wysłicie, jak po

¹⁾ <x>470 4:23</x>; <x>470 21:23</x>; <x>480 12:35</x>; <x>490 19:47</x>; <x>490 21:37</x>; <x>500 7:14</x>; <x>500 8:2</x>; <x>500 18:20</x>

	literacki		przestępcę, z mieczami i kijami, żeby Mnie pojmać. Codziennie nauczałem w świątyni, a nie schwytaliście Mnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odezwał się wtedy Jezus także do gromady: „ To jak na bandytę wybraliście się z mieczami i kijami, by mnie ująć? Codziennie siadałem na terenie świątyni, by uczyć, i nie zatrzymaliście mnie ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W onę godzinę mówił Jezus tłumom: Jako na zbójcę wyszliście z mieczmi, i z kijmi pojmać mię; Na każdym dzień u was siedział ucząc w Kościele, a nie pojмалиście mię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W teje chwili Jezus powiedział tłumom: - Wyszliście z mieczami i kijami jak na rozbójnika, aby Mnie pochwycić. Codziennie siadywałem w świątyni nauczając i nie ujęliście Mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В ту годину Ісус промовив до натовпу: Наче проти розбійника ви вийшли з мечами й киями, щоб Мене схопити; кожного дня сидів Я в храмі навчаючи, і ви не схопили Мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W owej godzinie rzekł Iesus tym dręczącym tłumom: Tak jak na zbójcę wyszliście wspólnie z mieczami i drewnami do razem wziąć mnie; w dół w którykolwiek dzień w świątyni z góry zajmowałem sobie miejsce nauczając i nie ujęliście władzę mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ową godzinę powiedział Jezus do tłumów: Wyszliście jak na zbójcę, z mieczami i kijami, aby mnie pojmać? Każdego dnia siadałem u was, ucząc w Świątyni, a nie uchwyciliście mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Jeszua zwrócił się do tłumy: "Więc wyszliście mnie pojmać z mieczami i kijami, tak jakbym był przywódcą buntu? Codziennie siadywałem na dziedzińcu Świątyni i nauczałem, ale nie pochwyciliście mnie wtedy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owej godzinie Jezus rzekł do tłumów: "Wyszliście z mieczami i pałkami jak na zbójcę, by mnie pojmać? Dzień w dzień siadywałem w świątyni, nauczając, a jednak nie wzięliście mnie pod straż.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie zwrócił się do tych, którzy Go aresztowali: — Czy jestem jakimś groźnym przestępcą, że przyszliście po Mnie aż tak uzbrojeni? Dlaczego nie zatrzymaliście Mnie w świątyni? Przecież codziennie tam nauczałem!